

	DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6)	
	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter der oben angeführten Nummer in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der „etz Elektrotechnik + Automation“ bekannt gegeben worden.	
ICS 97.120	Ersatzvermerk siehe unten Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 2-6: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Druckregel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen (IEC 60730-2-6:2007, modifiziert); Deutsche Fassung EN 60730-2-6:2008 Automatic electrical controls for household and similar use – Part 2-6: Particular requirements for automatic electrical pressure sensing controls including mechanical requirements (IEC 60730-2-6:2007, modified); German version EN 60730-2-6:2008 Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue – Partie 2-6: Règles particulières pour les dispositifs de commande électrique automatiques sensibles à la pression y compris les exigences mécaniques (CEI 60730-2-6:2007, modifiée); Version allemande EN 60730-2-6:2008 Ersatzvermerk Ersatz für DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6): 1995-10 und DIN EN 60730-2-6 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6 Berichtigung 2): 2001-10 und DIN EN 60730-2-6/A1 (VDE 0631-2-6/A1): 1997-10 und DIN EN 60730-2-6/A1 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6/A1 Berichtigung 2): 2001-10 und DIN EN 60730-2-6/A2 (VDE 0631-2-6/A2): 1998-11 und DIN EN 60730-2-6/A2 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6/A2 Berichtigung 1): 2001-10 Siehe jedoch Beginn der Gültigkeit Gesamtumfang 29 Seiten DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE	

Beginn der Gültigkeit

Die von CENELEC am 2008-07-01 angenommene EN 60730-2-6 gilt als DIN-Norm ab 2009-04-01.

Daneben dürfen **DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6):1995-10**, **DIN EN 60730-2-6 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6 Berichtigung 2):2001-10**, **DIN EN 60730-2-6/A1 (VDE 0631-2-6/A1):1997-10**, **DIN EN 60730-2-6/A1 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6/A1 Berichtigung 2):2001-10**, **DIN EN 60730-2-6/A2 (VDE 0631-2-6/A2):1998-11** und **DIN EN 60730-2-6/A2 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6/A2 Berichtigung 1):2001-10** noch bis 2011-07-01 angewendet werden.

Nationales Vorwort

Vorausgegangener Norm-Entwurf: E DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6):2004-12.

Für diese Norm ist das nationale Arbeitsgremium K 515 „Regel- und Steuergeräte“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (www.dke.de) zuständig.

Die enthaltene IEC-Publikation wurde vom TC 72 „Automatic controls for household use“ erarbeitet.

Die gemeinsamen Abänderungen von CENELEC zu IEC 60730-2-6:2007 sind am linken Seitenrand durch eine senkrechte Linie gekennzeichnet.

Das IEC-Komitee hat entschieden, dass der Inhalt dieser Publikation bis zu dem Datum (maintenance result date) unverändert bleiben soll, das auf der IEC-Website unter „<http://webstore.iec.ch>“ zu dieser Publikation angegeben ist. Zu diesem Zeitpunkt wird entsprechend der Entscheidung des Komitees die Publikation

- bestätigt,
- zurückgezogen,
- durch eine Folgeausgabe ersetzt oder
- geändert.

Änderungen

Gegenüber **DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6):1995-10**, **DIN EN 60730-2-6 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6 Berichtigung 2):2001-10**, **DIN EN 60730-2-6/A1 (VDE 0631-2-6/A1):1997-10**, **DIN EN 60730-2-6/A1 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6/A1 Berichtigung 2):2001-10**, **DIN EN 60730-2-6/A2 (VDE 0631-2-6/A2):1998-11** und **DIN EN 60730-2-6/A2 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6/A2 Berichtigung 1):2001-10** wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) vollständige Überarbeitung;
- b) Anpassung an die dritte Ausgabe der IEC 60730-1:1999 einschließlich seiner Änderung A1:2003.

Frühere Ausgaben

DIN EN 60730-2-6 (VDE 0631-2-6): 1995-10
DIN EN 60730-2-6 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6 Berichtigung 1): 1998-04
DIN EN 60730-2-6 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6 Berichtigung 2): 2001-10
DIN EN 60730-2-6/A1 (VDE 0631-2-6/A1): 1997-10
DIN EN 60730-2-6/A1 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6/A1 Berichtigung 1): 1998-04
DIN EN 60730-2-6/A1 Berichtigung 2 (VDE 0631-2-6/A1 Berichtigung 2): 2001-10
DIN EN 60730-2-6/A2 (VDE 0631-2-6/A2): 1998-11
DIN EN 60730-2-6/A2 Berichtigung 1 (VDE 0631-2-6/A2 Berichtigung 1): 2001-10

Nationaler Anhang NA (informativ)

Zusammenhang mit Europäischen und Internationalen Normen

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Eine Information über den Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ist in Tabelle NA.1 wiedergegeben.

Tabelle NA.1

Europäische Norm	Internationale Norm	Deutsche Norm	Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk
EN 60335-1	IEC 60335-1	DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1)	VDE 0700-1
Normen der Reihe EN 60730	Normen der Reihe IEC 60730	Normen der Reihe DIN EN 60730 (VDE 0631)	Normen der Reihe VDE 0631
EN 60730-1:2000 + A1:2004 + A12:2003 + A13:2004 + A14:2005	IEC 60730-1:1999 + A1:2003	DIN EN 60730-1 (VDE 0631-1):2005-12	VDE 0631-1
EN 61058-1:2002 + A2:2008	IEC 61058-1:2000 + A1:2001 + A2:2007	DIN EN 61058-1 (VDE 0630-1):2008-09	VDE 0630-1

Nationaler Anhang NB (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1), *Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 1: Allgemeine Anforderungen*

Normen der Reihe DIN EN 60730 (VDE 0631), *Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen*

DIN EN 60730-1 (VDE 0631-1):2005-12, *Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 60730-1:1999, modifiziert + A1:2003, modifiziert); Deutsche Fassung EN 60730-1:2000 + A1:2004 + A12:2003 + A13:2004 + A14:2005*

DIN EN 61058-1 (VDE 0630-1):2008-09, *Geräteschalter – Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 61058-1:2000, modifiziert + A1:2001 + A2:2007); Deutsche Fassung EN 61058-1:2002 + A2:2008*

– Leerseite –

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und
ähnliche Anwendungen –
Teil 2-6: Besondere Anforderungen an automatische elektrische Druckregel-
und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen
(IEC 60730-2-6:2007, modifiziert)

Automatic electrical controls for household and
similar use –
Part 2-6: Particular requirements for automatic
electrical pressure sensing controls including
mechanical requirements
(IEC 60730-2-6:2007, modified)

Dispositifs de commande électrique
automatiques à usage domestique et
analogue –
Partie 2-6: Règles particulières pour les
dispositifs de commande électrique
automatiques sensibles à la pression y compris
les exigences mécaniques
(CEI 60730-2-6:2007, modifiée)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 2008-07-01 angenommen. Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Zentralsekretariat: rue de Stassart 35, B-1050 Brüssel

© 2008 CENELEC – Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den Mitgliedern von CENELEC vorbehalten.

Ref. Nr. EN 60730-2-6:2008 D

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-6:2007, ausgearbeitet von dem IEC/TC 72 „Automatic controls for household use“, wurde zusammen mit den von dem Technischen Komitee CENELEC/TC 72 „Automatische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch“ ausgearbeiteten gemeinsamen Abänderungen der formellen Abstimmung unterworfen und von CENELEC am 2008-07-01 als EN 60730-2-6 angenommen.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 60730-2-6:1995 (+ Corr. März 2001) + A1:1997 (+ Corr. März 2001) + A2:1998 (+ Corr. März 2001).

Sie beinhaltet ergänzende Anforderungen an elektronische Regel- und Steuergeräte in [Anhang H](#).

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

- spätestes Datum, zu dem die EN auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2009-07-01
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der EN entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2011-07-01

Dieser Teil 2-6 muss in Verbindung mit **EN 60730-1:2000 + A1:2004**, Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen, und allen folgenden Änderungen angewendet werden.

Dieser Teil 2-6 ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von EN 60730-1, um sie in die Europäische Norm „Besondere Anforderungen an automatische elektrische Druckregel- und Steuergeräte einschließlich mechanischer Anforderungen“ umzuwandeln.

Wo in diesem Teil 2-6 „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ steht, ist der entsprechende Text in Teil 1 demgemäß anzugleichen.

Wenn keine Änderung notwendig ist, gibt dieser Teil 2-6 an, dass der entsprechende Abschnitt gilt.

In dieser Norm werden die folgenden Schrifttypen verwendet:

- Anforderungen: in Normalschrift;
- Prüfbestimmungen: in *Kursivschrift*;
- ANMERKUNGEN: in Kleinschrift.

Abschnitte, Anmerkungen oder Punkte, welche zusätzlich zu jenen in IEC 60730-1 sind, werden mit 101 beginnend nummeriert.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erstellt, das von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone an CENELEC gegeben wurde. Diese Europäische Norm deckt grundlegende Anforderungen der EG-Richtlinie EMC (2004/108/EG) ab. Siehe [Anhang ZZ](#).

Der [Anhang ZZ](#) wurde von CENELEC hinzugefügt.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-6:2007 wurde von CENELEC als Europäische Norm mit vereinbarten, gemeinsamen Abänderungen angenommen, die nachstehend angegeben sind.

GEMEINSAME ABÄNDERUNGEN

10 Klemmen und Anschlüsse

10.1 Klemmen und Anschlüsse für äußere Kupferleiter

Der Abschnitt „10.1.4 *Ergänzung*.“ ist zu **streichen**.

18 Mechanische Festigkeit

18.101 Leakage des Mediums

„In Beratung“ ist zu **streichen**.

Im vierten Absatz ist der Text von a) und b) zu **streichen** und in beiden Fällen durch „Die Leckrate ist 70 l/h.“ zu **ersetzen**.

H.26 Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) – Störfestigkeit

H.26.10.5.101

Dieser zusätzliche Abschnitt ist zu **streichen** und durch „Leer“ zu **ersetzen**.

Anhang ZZ (informativ)

Zusammenhang mit grundlegenden Anforderungen von EG-Richtlinien

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erstellt, das von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone an CENELEC gegeben wurde. Diese Europäische Norm deckt innerhalb ihres Anwendungsbereiches alle relevanten grundlegenden Anforderungen ab, die in Artikel 1 des Anhangs I der EG-Richtlinie EMC 2004/108/EG enthalten sind.

Die Übereinstimmung mit dieser Norm ist eine Möglichkeit, die Konformität mit den festgelegten grundlegenden Anforderungen der betreffenden EG-Richtlinie zu erklären.

WARNHINWEIS: Für Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Norm fallen, können weitere Anforderungen und weitere EG-Richtlinien anwendbar sein.

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
1 Anwendungsbereich und normative Verweisungen	5
2 Begriffe	6
3 Allgemeine Anforderungen	7
4 Allgemeines über Prüfungen	7
5 Bemessungswerte	8
6 Einteilung	8
7 Aufschriften oder Angaben	8
8 Schutz gegen elektrischen Schlag	9
9 Schutzleiteranschluss	9
10 Klemmen und Anschlüsse	9
11 Aufbau	9
12 Beständigkeit gegen Feuchtigkeit und Staub	11
13 Spannungsfestigkeit und Isolationswiderstand	11
14 Erwärmung	12
15 Herstellabweichung und Abwanderung (Drift)	12
16 Umgebungsbedingte Beanspruchung	12
17 Dauerhaftigkeit	12
18 Mechanische Festigkeit	14
19 Gewindeteile und Verbindungen	15
20 Kriech- und Luftstrecken, Abstände durch Isolierung	15
21 Wärme- und Feuerbeständigkeit, Kriechstromfestigkeit	15
22 Korrosionsbeständigkeit	15
23 Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) – Störaussendung	15
24 Einzelteile	15
25 Bestimmungsgemäßer Betrieb	16
26 Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) – Störfestigkeit	16
27 Unsachgemäßer Betrieb	16
28 Anleitung zur Verwendung von elektronischer Abschaltung	16
Anhang H (normativ) Anforderungen an elektronische RS	17
Anhang AA (normativ) Anzahl der Zyklen	21
Anhang BB (informativ) Nichtrostender Stahl für Bälge, Bourdon-Röhren oder ähnliche Elemente	22
Anhang ZZ (informativ) Zusammenhang mit grundlegenden Anforderungen von EG-Richtlinien	25

1 Anwendungsbereich und normative Verweisungen

Dieser Abschnitt des Teiles 1 gilt, ausgenommen wie folgt:

1.1 Ersatz:

Dieser Teil der IEC 60730 gilt für automatische elektrische Druckregel- und -steuergeräte mit einem minimalen Druckwert von 60 kPa und einem maximalen Druckwert von 4,2 MPa Druck für den Gebrauch in, an oder in Verbindung mit Geräten für den Hausgebrauch oder ähnlichen Anwendungen, in denen Elektrizität, Gas, Öl, feste Brennstoffe, solare Wärmeenergie usw. angewendet werden, oder eine Kombination hiervon einschließlich Heizung, Klimatisierung und ähnliche Anwendungen.

1.1.1 Ersatz:

Diese Norm gilt für die zugehörige Sicherheit, für die Betriebswerte, Betriebsabläufe, wo diese mit dem Betriebsmittelschutz zusammenhängen und für die Prüfung von automatischen elektrischen Druckregel- und -steuergeräten (RS), verwendet in, an oder in Verbindung mit Hausgeräten und ähnlichen Betriebsmitteln, verwendet werden.

ANMERKUNG Im Rahmen dieser Norm wird unter dem Wort „Betriebsmittel“ jeweils „Gerät und Betriebsmittel“ verstanden.

Diese Norm findet keine Anwendung für Druckregel- und Steuergeräte, die ausschließlich für die industrielle Anwendung entwickelt wurden.

Diese Norm gilt auch für einzelne Druckregel- und Steuergeräte, die als Teil eines Steuer- und Regelsystems verwendet werden, oder für Druckregel- und Steuergeräte, die mechanisch mit multifunktionalen Regel- und Steuergeräten, die nichtelektrische Ausgänge besitzen, verbunden sind.

Automatische elektrische Druckregel- und Steuergeräte für Betriebsmittel, die nicht für den üblichen Hausgebrauch vorgesehen sind, jedoch trotzdem von der Öffentlichkeit benutzt werden können, wie Betriebsmittel, welche für den Gebrauch durch Laien in Läden, im Gewerbe und in der Landwirtschaft vorgesehen sind, fallen auch unter den Anwendungsbereich dieser Norm.

Diese Norm gilt auch für Regel- und Steuergeräte für Geräte im Anwendungsbereich der IEC 60335-1.

Siehe auch [Anhang J](#).

1.1.2 Ersatz:

Diese Norm gilt für automatische elektrische RS, die mechanisch oder elektrisch arbeiten, auf einen Druck oder ein Vakuum ansprechen oder diese regeln.

1.1.3 Nicht anwendbar.

1.1.4 Ersatz:

Diese Norm gilt für handbetätigte RS, wenn diese elektrisch und/oder mechanisch mit druckempfindlichen RS eine Einheit bilden.

ANMERKUNG Anforderungen an handbetätigte Schalter, die nicht Teil eines automatischen RS sind, sind in IEC 61058-1 enthalten.

Ergänzung:

1.1.101 Diese Norm beinhaltet Anforderungen an elektrische Eigenschaften von druckempfindlichen RS und Anforderungen an mechanische Eigenschaften, die den vorgesehenen Betrieb beeinflussen.

ANMERKUNG [18.101](#), wenn es Gas- und/oder Öl-RS betrifft, ist in Bearbeitung, abhängig von Überarbeitung oder Revision durch ISO/TC 109 und ISO/TC 161.